

## À LA UNE

### A vos agendas

#### TC World 2011 - TEKOM

18-20 octobre 2011  
(Wiesbaden, Allemagne)

Le plus grand événement mondial dans le domaine de la traduction et de la rédaction technique proposera plus de 200 conférences et ateliers et réunira plus de 180 exposants.

#### TEKOM

<http://www.tekom.de>

#### Conférence Translating and the Computer 33

17-18 novembre 2011  
(Londres, Royaume-Uni)

La 33<sup>e</sup> édition de la conférence *Translating and the Computer* réunira à Londres les traducteurs, chercheurs et étudiants du domaine de la traduction et de la localisation.

Traduction automatique, processus de traduction, TAO, systèmes de gestion terminologique ou encore échange de données... Pendant deux jours, les intervenants présenteront les dernières technologies informatiques au service des traducteurs et localiseurs.

ASLIB: [http://www.aslib.com/training/conferences/tc\\_2011/index.htm](http://www.aslib.com/training/conferences/tc_2011/index.htm)

#### Le Sketch Engine, les corpus et la traduction

Déjà plébiscité par la communauté des lexicologues et des lexicographes (le Sketch Engine est largement utilisé par Oxford University Press, Collins, Chambers Harrap et Macmillan), la plateforme internet s'ouvre aujourd'hui aux traducteurs. Ses intérêts sont multiples : l'outil permet d'interroger de nombreux corpus électroniques dans une multitude de langues et offre la possibilité de créer ses propres corpus ad hoc grâce à l'extraction automatique de documents à partir du web.

Le Sketch Engine contient une soixantaine de corpus monolingues (et bilingues) en allemand, anglais, arabe, bulgare, chinois, espagnol, estonien, français, italien, japonais, néerlandais, polonais, roumain, russe, suédois, vietnamien, etc. Certains de ces corpus, compilés à partir du web, atteignent plus d'un milliard de mots. De plus, l'outil WebBootCaT, qui est intégré à l'interface, permet de constituer instantanément des corpus à partir du web sur la base d'une série de mots-requêtes (une recherche sur [volcan, lave, éruption, cratère, magma, cendres], par exemple, permettra de collecter automatiquement un corpus sur les éruptions volcaniques).

En plus du concordancier traditionnel, citons également deux fonctionnalités innovantes : le Word Sketch, qui permet d'obtenir en un seul clic le profil grammatical et phraséologique du mot-requête ; et le Thesaurus, qui permet d'identifier automatiquement les mots ou termes qui partagent un nombre significatif de collocs avec le mot-requête (une recherche sur amorcer montrera, entre autre, que ce verbe partage un grand nombre de collocs nominaux avec entamer : discussion, réflexion ; et mettra en exergue les collocs typiques de chacun de ces verbes, comme amorcer le redressement, entamer une grève).

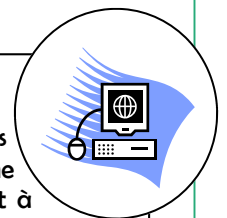
Envie de tester ? Créez-vous un accès gratuit de 30 jours à l'adresse suivante : [www.sketchengine.co.uk](http://www.sketchengine.co.uk)

Marie-Aude Lefer (ILMH)

## Le conseil de l'informaticien

**Lassé de voir votre pc marcher au ralenti ?** N'oubliez pas qu'il ne suffit pas d'avoir de bons outils pour bien travailler, mais aussi de bien les entretenir ! Un ordinateur, c'est comme une voiture, il faut le bichonner ! Commencez tout d'abord par le défragmenter. En effet, au fur et à mesure des ajouts, suppressions, déplacements de fichiers, ou encore des ajouts et suppressions de programmes, l'ensemble de vos fichiers se retrouvent éparpillés, et votre ordinateur mettra plus de temps pour les retrouver ! Ainsi, un bon ménage tous les mois ne lui fera que le plus grand bien ! Comment faire ? Si vous possédez un système d'exploitation antérieur à Vista (comme XP), il faudra le programmer vous-même : Via le menu Démarrer / Tous les programmes / Accessoires / Outils système / Défragmenteur de disque. Commencez par lancer une analyse de disque et si nécessaire (ce qui est en général toujours le cas), lancez alors la défragmentation.

Si vous êtes sur Vista ou un SE supérieur, la défragmentation est déjà prévue par le système, mais cela implique que le pc doit rester allumé. Sinon, configurez vous-même votre tâche via Démarrer > Ordinateur > clic-droit sur le disque défragmenter > Propriétés > Outils > Défragmenter maintenant. Modifiez la planification ou défragmentez maintenant ! Nous vous recommandons de le planifier la nuit, mais n'oubliez pas de laisser votre ordinateur allumé.



# LE SITE DU MOIS

Webitext

Pour ceux qui connaissent déjà Linguee, mais qui en veulent encore plus, voici WeBiText ! Développé par nos chers amis canadiens, WeBiText est un outil d'aide à la traduction multilingue qui recherche des traductions de termes ou expressions dans des sites Internet présélectionnés (principalement européens ou canadiens) et/ou spécifiés par l'utilisateur, utilisés comme corpus bilingues.

L'utilisateur choisit les langues source et cible parmi une trentaine de langues présentes dans l'ensemble des sites (dont le russe, le gallois... ou encore le créole haïtien !).

😊 Si l'on connaît un site bilingue dans lequel on souhaite rechercher des informations, on peut directement entrer l'adresse pour y lancer des recherches. Les résultats ne sont pas toujours probants, mais c'est quand même bien utile ! À essayer !

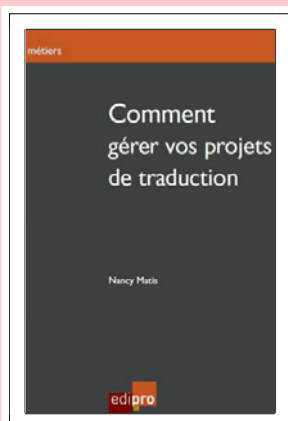
😞 Il est mentionné que ce prototype de recherche est fourni gratuitement au public pendant une durée limitée seulement, mais rien n'indique combien de temps exactement.

😊 Il est possible de restreindre sa recherche par domaine ou par type de corpus (juridique, finance, santé, corpus généraux, corpus canadiens).



## Coin lecture

### Comment gérer vos projets de traduction



#### Nancy Matis

Rédigé par une professionnelle de la traduction, cet ouvrage analyse de A à Z le cycle de vie d'un projet de traduction. Du contact clients à la clôture du projet, en passant par l'élaboration du devis ou la mise au point du planning, rien n'est laissé de côté dans cet ouvrage résolument ancré dans la réalité.

Le propos de l'auteure est émaillé de nombreux exemples : devis, bons de commande, tarifs, structures de répertoire et même des échanges de courriels entre les différents intervenants... on s'y croirait !

Destiné avant tout aux professionnels de la traduction, et plus particulièrement aux gestionnaires de projet, ce livre séduira également tout enseignant désireux d'initier ses étudiants aux rudiments de la traduction professionnelle. Bref, « Comment gérer vos projets de traduction » est à mettre entre toutes les mains... Bonne lecture !

ISBN 978-2874960529

## Trucs et astuces



### La linterna del traductor

Après plusieurs années d'absence, la « Linterna del traductor » est de retour !

Publiée par Asetrad, l'Association espagnole des traducteurs, correcteurs et interprètes, cette revue, rédigée par et pour des professionnels, allie habilement théorie et pratique. Au fil de ses quelque 100 pages (excusez du peu !), chaque numéro est organisé en différentes sections : traductologie, interprétation, traduction technique et scientifique, traduction audiovisuelle, technologie au service de la traduction...

Le tout accessible en un clic de souris ! Régalez-vous !

Cinq numéros disponibles à l'adresse suivante :

<http://www.lalinternadeltraductor.org/>

### Correcteur terminologique Open Office

Pour les amateurs de logiciels libres, le correcteur terminologique pour OpenOffice.org utilise désormais les données de la base FranceTerme (qui recense entre autres les termes publiés au JO français par la Commission générale de terminologie et de néologie).

Ainsi, il propose le remplacement de termes étrangers par des termes français recommandés officiellement. Par exemple, le correcteur propose de remplacer « e-mail » par « courriel », « database » par « base de données », etc.

Le correcteur terminologique peut être téléchargé sur le site officiel des extensions d'OpenOffice.org.

Un mode d'emploi est également mis à la disposition des internautes.

Note : La version 1.1.5 du correcteur terminologique est compatible avec la version 3.2 d'OpenOffice.org, tout en restant compatible avec les versions 2.3 et supérieures.

Pour plus d'infos : <http://extensions.services.openoffice.org/project/ctoo>

Par-delà nos frontières

Comité de rédaction :  
Kataline Tsihlis, Geneviève Maubille, Marlène Vranex  
support.catteam@ilmh.be